



CONVENTION DE DOUBLE DIPLÔME
entre
L'Université d'Artois, Arras, France
et
L'Université de Palerme, Italie

L'Université d'Artois, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, sise 9 rue du Temple, BP 10665, 62030 Arras Cedex, France, représentée par son Président, Professeur Francis Marcoin, et plus particulièrement la Faculté des Sciences Jean Perrin de Lens, représentée par son doyen Jean-François Henninot,

et

L'Université de Palerme, sise Piazza Marina 61, 90133 Palermo, Italia, représentée par son Recteur, Professeur Roberto Lagalla, et plus particulièrement le Dipartimento di Ingegneria Chimica, Gestionale, Informatica, Meccanica, situé Viale delle Scienze, 90128 Palermo, Italia, représenté par son Directeur, Prof. Carmelo Sunseri,

ont convenu ce qui suit :

Article 1. Objet de la convention

L'objet de cette convention est de réglementer les échanges d'étudiants dans le cadre d'un programme de double diplôme de Master (nommé dans la suite de la convention « programme »), qui sera mis en place entre l'Université d'Artois et l'université de Palerme

Compte tenu du contenu des programmes de Master proposés par les deux universités dans le domaine de l'informatique, les deux parties déclarent vouloir coopérer pour délivrer aux étudiants participant, à la fois :

- le diplôme de Master *Informatique (parcours Intelligence Artificielle)* délivré par l'Université d'Artois

et

- le diplôme de Laurea Magistrale in *Ingegneria Informatica* délivré par l'Université de Palerme.

Article 2. Cadre légal

Les deux parties déclarent que les diplômes de Master qui font l'objet de cette convention sont des diplômes nationaux officiellement accrédités.

Le Master délivré par l'Université d'Artois est accrédité par le Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche pour une période de cinq ans à partir de l'année universitaire 2015/2016. Il est accrédité conforme :

- l'arrêté du 25 avril 2002 relatif au diplôme national de master,

- l'arrêté du 22 janvier 2014 fixant le cadre national des formations conduisant à la délivrance des diplômes nationaux de licence, licence professionnelle et de masters,

- l'arrêté du 4 février 2014 fixant la nomenclature des mentions du diplôme national de master.

Le Master délivré par l'Université de Palerme a été habilité par le Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (D.M. n. 494 del 14.06.2013) et sera soumis à des vérifications périodiques, au moins tous les trois ans.

En France, le Master comprend deux années d'études (M1 et M2), chacune constituée de deux semestres. Les étudiants peuvent s'inscrire en première année de Master (M1) après avoir obtenu le grade de Licence (3 années d'études). L'admission en deuxième année du Master (M2) est prononcée après examen d'un dossier de candidature.

~~En Italie, le Master comprend deux années d'études correspondant au total à quatre semestres. Les étudiants s'inscrivent en première année de Master après avoir obtenu le grade de licence et après avoir subi, avec succès, les tests de sélection.~~

Article 3. Validation et reconnaissance des crédits

Les deux universités s'engagent à reconnaître pleinement les crédits et les résultats obtenus par les étudiants dans l'établissement partenaire.

Chaque université s'engage à envoyer les relevés de notes au partenaire après les sessions d'examens. Les parties conviennent la mise en place d'une échelle de notation pour faciliter l'interprétation des notes obtenues par l'étudiant dans l'établissement d'accueil.

Les diplômes de Master seront délivrés lorsque les étudiants auront achevé le programme présenté dans l'annexe ci-jointe et auront satisfait aux conditions de réussite exigées par chacune des universités.

Article 4. Sélection et admission des étudiants

Les étudiants désirant participer au « programme » seront sélectionnés par leur université d'origine et la décision finale d'admission reviendra à l'université d'accueil, après examen de leur dossier de candidature.

Pour postuler au « programme », les étudiants de chaque université devront présenter les documents suivants afin de formaliser leur candidature :

- photocopies des diplômes (diplômes de fin d'études secondaires et d'études universitaires) ou autres documents équivalents ;
- programmes détaillés des études suivies et photocopies des relevés des notes obtenues lors des études universitaires ;
- acte de naissance ;
- certificat attestant le niveau B2 de langue (italienne ou anglaise pour les étudiants français, française ou anglaise pour les étudiants italiens).

Tous ces documents devront être traduits, en français ou en anglais pour les étudiants italiens et en italien ou en anglais pour les étudiants français.

Les étudiants admis dans ce « programme » recevront une autorisation d'inscription.

Article 5. Description du programme de double diplôme et schéma de mobilité (à adapter en fonction des périodes de mobilité des étudiants)

Les programmes d'enseignement de Master sont présentés en annexe n°2.

5.1 Les étudiants de l'Université de Palerme (DIPARTIMENTO DI INGEGNERIA CHIMICA, GESTIONALE, INFORMATICA, MECCANICA) admis dans ce « programme » effectueront le premier semestre de la première année de Master et le dernier semestre de seconde année dans leur université d'origine. Ils effectueront le second semestre de la première année et le premier semestre de la seconde année de Master à l'Université d'Artois où ils suivront les enseignements du Master Informatique, correspondant à 60 ECTS (semestres 2 et 3). Pour être admis en Master 2 à l'Université d'Artois, les étudiants devront avoir obtenu 60 ECTS au cours de la première année de Master et avoir reçu un avis favorable de la commission d'admission de l'Université d'Artois, après examen de leur dossier de candidature.

Ils devront également posséder des connaissances de langue en anglais ou français de niveau B2, lors de leur candidature au « programme ».

5.2 Les étudiants de l'Université d'Artois (Faculté des Sciences Jean Perrin) admis dans ce « programme » effectueront le second semestre de la première année de Master et le premier semestre de seconde année à l'Université de Palerme où ils suivront les enseignements du Corso di Laurea Magistrale in Ingegneria Informatica, correspondant à 60 ECTS. Les étudiants effectueront le premier semestre de la première année de Master et le dernier semestre de seconde année de Master à l'Université d'Artois, où ils suivront les enseignements du Master 2 Informatique, correspondant à 60 ECTS.

Ils devront également posséder des connaissances de langue en anglais ou italien, de niveau B2, lors de leur candidature au « programme ».

Article 6. Délivrance des diplômes de Master

L'Université d'Artois délivrera le diplôme de Master *Informatique* et l'Université de Palerme délivrera le diplôme de Laurea Magistrale in *Ingegneria Informatica* aux étudiants qui remplissent les conditions suivantes :

- avoir accompli avec succès le programme d'études et le schéma de mobilité mentionné à l'article 5;
- avoir obtenu la totalité des crédits requis par le programme de master ;
- avoir effectué les stages ou TER obligatoires et soutenu le mémoire de stage ou TER devant un jury composé de représentants enseignants des universités d'accueil.

Les jurys pourront être organisés dans l'une ou l'autre des deux universités. Des visioconférences pourront être utilisées pour organiser les soutenances.

Article 7. Calendrier

L'Université d'Artois et l'Université de Palerme fixeront un calendrier pour la sélection des étudiants et s'informeront du calendrier universitaire de chaque année universitaire (date limite d'inscription, début et fin des semestres, sessions d'examens, sessions de rattrapage, dates des jurys). Le planning de l'année suivante sera remis au partenaire au plus tard en mai/juin de l'année universitaire en cours.

Article 8. Nombre d'étudiants

Le nombre d'étudiants pouvant bénéficier, chaque année universitaire, du « programme » sera, au maximum, de 10 pour chaque université. Les deux universités s'engagent à respecter, dans toute la mesure du possible, le principe de la réciprocité des flux d'étudiants.

Article 9. Conditions d'inscription

L'Université d'Artois et l'Université de Palerme s'engagent à inscrire les étudiants sélectionnés avec attribution d'une carte d'étudiant, ou certificat équivalent, leur conférant tous les avantages habituellement attachés au statut d'étudiant.

Les étudiants sélectionnés devront s'inscrire dans les deux établissements partenaires, selon les règles en vigueur pour chaque établissement.

Les étudiants inscrits à ce « programme » seront dispensés des droits d'inscription dans l'établissement d'accueil mais devront acquitter les droits ordinaires dans leur établissement d'origine pendant leur année ou leur semestre d'absence.

Les étudiants inscrits à ce « programme » devront se soumettre aux règles spécifiques de couverture sociale du pays d'accueil.

Les étudiants prennent en charge leurs frais de transport, d'assurance médicale, d'hébergement, de nourriture ainsi que tout autre frais engagé durant leur participation au « programme ».

Dans toute la mesure du possible, les deux établissements, sans aucun engagement financier de leur part, proposeront un hébergement en résidence universitaire aux étudiants, ou, le cas échéant, les aideront dans leurs démarches auprès d'organismes compétents.

Article 10. Coordinateurs universitaires

L'Université d'Artois désigne le professeur Bertrand Mazure comme coordinateur pédagogique pour ce « programme ».

L'Université de Palerme désigne le professeur Edoardo Ardizzone comme coordinateur pédagogique pour ce « programme ».

Les services des relations internationales des deux universités sont chargés du suivi administratif de cette convention et de la gestion de la mobilité des étudiants dans le cadre du « programme », suivant leurs procédures habituelles.

Article 11. Échange d'enseignants et de chercheurs

L'Université d'Artois et l'Université de Palerme vont encourager l'échange d'enseignants et de chercheurs dans le cadre de cette convention.

Article 12. Promotion du programme

Les deux universités consentent l'utilisation de leurs noms et de leurs logos dans tout support promotionnel lié à ce « programme ».

Article 13. Validité de l'accord

La présente convention prendra effet le jour de sa signature par les deux universités et aura une validité de cinq ans. Elle pourra être renouvelée, sous réserve d'habilitation par les ministères de tutelle de la maquette de Master, pour une durée correspondant à la nouvelle période d'habilitation.

Chacune des deux parties pourra décider de mettre fin à l'accord à condition d'en informer l'autre partie par écrit, avec un préavis de six mois minimum, et l'engagement de mener à terme les actions en cours. La dénonciation de la convention n'interrompt pas le cursus des étudiants qui ont commencé le programme, en accord avec les termes de la présente convention.

Article 14. Amendements et modifications

Tout amendement ou modification devra être présenté par écrit et signé par les représentants accrédités des deux institutions.

La présente convention peut être modifiée à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des deux parties, en particulier si des changements dans les programmes d'études interviennent à l'Université d'Artois ou l'Université de Palerme. Ces modifications ne prennent effet qu'au début de l'année universitaire suivante. Toute modification de la convention devra être faite dans le cadre d'un avenant qui fera partie intégrante de cette convention.

Article 15. Droit applicable et litiges

En cas de différends qui pourraient surgir de l'exécution de cet accord ou de son interprétation, les deux parties s'efforceront de les régler à l'amiable. Tout différent non résolu à l'amiable sera soumis à une commission d'arbitrage international.

Article 16

Les deux Universités partenaires s'engagent mutuellement à ne pas utiliser leur nom et / ou leur logo ou toute autre marque d'identification dans des buts autres que ceux couverts par la présente convention, sous réserve d'accord spécifique entre les deux parties qui fournisse, l'approbation explicite préalable, les formes de la communication des initiatives objet de l'accord.

Article 17

Les deux Universités assurent le traitement, la diffusion et la communication des données à caractère personnel relatives à cet accord pour la poursuite de leur objectifs institutionnels et comme prévu par la loi.

La présente convention est établie en 4 exemplaires en français et 4 exemplaires en italien.

Signé à Arras, le 22/06/2015

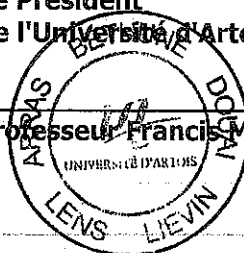
Signé à Palerme, le 5/6/2015

Le Président
de l'Université d'Artois,

Le Recteur
de l'Université de Palerme

Professeur Francis MARCOIN

Professeur Roberto LAGALLA





ANNEXE N° 1

à la convention de double diplôme entre l'Université d'Artois et l'Université de Palerme

Parcours d'un étudiant de Palerme accueilli à l'Artois

Première année

Intitulé des cours à Palerme	ECTS	Sem.	Intitulé des cours à Lens	ECTS
<i>Architetture avanzate dei calcolatori</i>	12	1		
<i>Linguaggi e traduttori</i>	6	1		
<i>Metodi di elaborazione dei segnali</i>	6	1		
<i>Insegnamenti a scelta</i>	6	1		
Total (Palerme)	30			
		2	Anglais *	3
		2	Intelligence Artificielle **	3
		2	Programmation logique **	3
		2	Systèmes d'exploitation distribués **	3
		2	Méthodes du Génie Logiciel (2) **	6
		2	Sécurité Informatique **	3
		2	Travail d'études et de recherche (stage)	9
			Total (Artois)	30

Seconde année

Intitulé des cours à Palerme	ECTS	Sem.	Nome Insegnamento / Course Name	ECTS
		3	Langage PERL **	4
		3	Langage XML **	4
		3	Fouille de données **	4
		3	Anglais *	3
		3	Outils formels **	4
		3	Représentation des Connaissances et du Raisonnement **	6
		3	Recherche Opérationnelle **	5
			Total (Artois)	30
<i>Sistemi di Elaborazione delle Informazioni *</i>	12	4		
<i>Informatica Grafica *</i>	9	4		
<i>Tesi di laurea magistrale</i>	9	4		
Total (Palerme)	30			

* Cours en anglais

** Cours partiellement en anglais et/ou supports de cours en anglais

Parcours d'un étudiant de l'Artois accueilli à Palerme

Première année

Intitulé des cours	ECTS	Sem.	Intitulé des cours	ECTS
Systèmes d'Exploitation Centralisés	7	1		
Méthodes du Génie Logiciel (1)	4	1		
Bases de Données Avancées	5	1		
Logique et Calculabilité	4	1		
Anglais *	3	1		
Réseaux	7	1		
Total (Artois)	30			

		2	<i>Teoria e tecniche di elaborazione dell'immagine</i>	12
		2	<i>Architetture e progetto di sistemi web *</i>	6
		2	<i>Elementi di gestione di aziende e PA</i>	6
		2	Tirocinio o stage	6
			Total (Palerme)	30

* Cours en anglais

Seconde année

Intitulé des cours	ECTS	Sem.	Intitulé des cours	ECTS
		3	<i>Intelligenza artificiale *</i>	12
		3	<i>Robotica *</i>	12
		3	<i>Insegnamenti a scelta</i>	3
		3	Tirocinio o stage	3
			Total (Palerme)	30
Anglais *	3	4		
Conférences	4	4		
Théorie de la décision	3	4		
Apprentissage	3	4		
Algorithmes pour l'inférence et les contraintes	5	4		
Stage	12	4		
Total (Artois)	30			

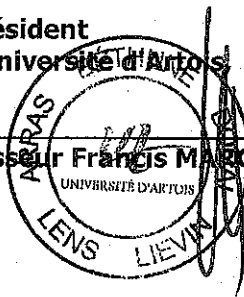
* Cours en anglais

** Cours partiellement en anglais et/ou supports de cours en anglais

Signé à Arras, le 22/06/2015

Le Président
de l'Université d'Artois

Professeur François MAREGOIN



Signé à Palerme, le 5/6/2015

Le Recteur
de l'Université de Palerme

Professeur Roberto LAGALLA





ANNEXE N° 2

à la convention de double diplôme entre l'Université d'Artois et l'Université de Palerme
Correspondances entre les programmes d'enseignement des deux Masters

Première année

LM in Ingegneria Informatica Università di Palermo	Volume Horaire HTD	ECTS	Semestre	Master Informatique Université d'Artois	Volume Horaire HTD	ECTS
<i>Architetture avanzate dei calcolatori</i>	139,5	12	1	Systèmes d'Exploitation Centralisés	78	7
<i>Linguaggi e traduttori</i>	67,3	6	1	Méthodes du Génie Logiciel (1)	42	4
<i>Metodi di elaborazione dei segnali</i>	66	6	1	Bases de Données Avancées	54	5
<i>Insegnamenti a scelta</i>	66	6	1	Logique et Calculabilité	48	4
Total (Palermo)	338,8	30		Anglais *	24	3
				Réseaux	78	7
				Total (Artois)	324	30
			2	Anglais *	20	3
<i>Teoria e tecniche di elaborazione dell'immagine</i>	112	12	2	Intelligence Artificielle **	50	3
<i>Architetture e progetto di sistemi web *</i>	71	6	2	Programmation logique **	30	3
<i>Elementi di gestione di aziende e PA</i>	60,2	6	2	Systèmes d'exploitation distribués **	35	3
<i>Tirocinio o stage</i>	0	6	2	Méthodes du Génie Logiciel (2) **	70	6
Total (Palermo)	243,2	30	2	Sécurité Informatique **	47,50	3
			2	Travail d'études et de recherche (stage)	0	9
				Total (Artois)	252,50	30

Seconde année

LM in Ingegneria Informatica Università di Palermo	Volume Horaire HTD	ECTS	Semestre	Master Informatique Université d'Artois	Volume Horaire HTD	ECTS
			3	Langage PERL **	42	4
<i>Intelligenza Artificiale *</i>	132	12	3	Langage XML **	42	4
<i>Robotica *</i>	121,2	12	3	Fouille de données **	42	4
<i>Insegnamenti a scelta</i>	33	3	3	Anglais *	24	3
<i>Tirocinio o stage</i>	0	3	3	Outils formels **	27	4
Total (Palermo)	286,2	30	3	Représentation des Connaissances et du Raisonnement **	72	6
			3	Recherche Opérationnelle	60	5
				Total (Artois)	309	30
<i>Sistemi di Elaborazione delle Informazioni *</i>	124,5	12	4	Anglais *	20	3
<i>Informatica Grafica *</i>	88,3	9	4	Conférences	90	4
<i>Tesi di laurea magistrale</i>	0	9	4	Théorie de la décision	40	3
Total (Palermo)	212,8	30		Apprentissage	30	3
				Algorithmes pour l'inférence et les contraintes	85	5
				Stage	0	12
				Total (Artois)	265	30

* Cours en anglais

** Cours partiellement en anglais et/ou supports de cours en anglais

Signé à Arras, le 06/06/2015

Le Président
de l'Université d'Artois

Professeur Francis COIN

Signé à Palerme, le 5/6/2015

Le Recteur
de l'Université de Palerme

Professeur Roberto LAGALLA

CONVENZIONE DOPPIO TITOLO DI LAUREA
tra
L'Università d'Artois, Arras, France
e
L'Università di Palermo, Italia

L'Università d'Artois, istituzione pubblica a carattere scientifico, culturale et professionale, con sede in 9 rue du Temple, BP 10665, 62030 Arras Cedex, France, rappresentata dal suo Presidente, Professor Francis Marcoin, e più in particolare la Facoltà di Scienze Jean Perrin di Lens, rappresentata dal suo Preside, Prof. Jean-François Henninot,

e

L'Università di Palermo, con sede in Piazza Marina 61, 90133 Palermo, Italia, rappresentata dal suo Rettore, Professor Roberto Lagalla, e più in particolare il Dipartimento di Ingegneria Chimica, Gestionale, Informatica, Meccanica, sito in Viale delle Scienze, 90128 Palermo, Italia, rappresentato dal suo Direttore, Prof. Carmelo Sunseri,

convengono quanto segue :

Articolo 1. Oggetto della convenzione

Oggetto della presenta convenzione è la regolamentazione degli scambi di studenti nel quadro di un programma doppio titolo di Laurea Magistrale (denominato nel seguito della convenzione « Programma »), che sarà realizzato tra l'Università d'Artois e l'Università di Palermo.

Tenuto conto del contenuto dei programmi dei corsi di Laurea Magistrale proposti dalle due Università nel settore dell'Informatica, le due parti dichiarano di voler cooperare per rilasciare agli studenti partecipanti:

- il titolo di Master *Informatique (percorso Intelligenza Artificiale)* rilasciato dall'Università d'Artois
- e
- il titolo di Laurea Magistrale in *Ingegneria Informatica* rilasciato dall'Università di Palermo.

Articolo 2. Quadro legale

Le due parti dichiarano che i titoli di Laurea Magistrale oggetto della presente convenzione sono titoli di studio ufficialmente accreditati a livello nazionale.

Il Master Informatique rilasciato dall'Università d'Artois è accreditato dal Ministère de l'Éducation Nationale per un periodo di cinque anni a partire dall'anno accademico 2015/2016. Il Master è conforme ai:

- Decreto del 25 aprile 2002 relativo al diploma di Master ;
- Decreto del 22 gennaio 2014 che stabilisce il quadro nazionale della formazione finalizzata al rilascio del titolo di laurea triennale e magistrale ;
- Decreto del 4 febbraio 2014 che stabilisce i criteri nazionali del diploma di laurea.

Il corso di Laurea Magistrale in Ingegneria Informatica dell'Università di Palermo è stato accreditato dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (D.M. n. 494 del 14.06.2013) e verrà sottoposto a verifica periodica con cadenza almeno triennale.

In Francia, il Master comprende due anni di studi (M1 e M2), ciascuno articolato in due semestri. Gli studenti possono iscriversi al primo anno del Master (M1) dopo aver conseguito la Laurea (Licence, tre anni di studi). L'ammissione al secondo anno del Master (M2) è consentita dopo l'esame di un dossier di candidatura.

In Italia, il corso di Laurea Magistrale comprende due anni di studi corrispondenti complessivamente a quattro semestri. Gli studenti possono iscriversi al primo anno del Corso di Laurea dopo aver conseguito la Laurea (tre anni di studi) e dopo aver superato i test di ammissione.

Articolo 3. Convalida e riconoscimento dei crediti

Le due Università si impegnano a riconoscere pienamente i crediti e i risultati ottenuti dagli studenti nella istituzione partner.

Ogni Università si impegna ad inviare al partner le registrazioni dei voti dopo le sessioni di esame. Le parti convengono di mettere a punto una scala dei voti per facilitare l'interpretazione dei voti ottenuti dallo studente nell'istituzione ospitante.

I titoli di studio saranno rilasciati quando gli studenti avranno completato il programma illustrato nell'allegato e avranno superato con esito favorevole le prove previste da ciascuna delle due Università.

Articolo 4. Selezione e ammissione degli studenti

Gli studenti che intendono partecipare al « programma » saranno selezionati dalla loro università d'origine e la decisione finale di ammissione spetterà alla università ospitante, dopo l'esame del loro dossier di candidatura.

Per richiedere l'accesso al « programma », gli studenti di ciascuna delle due università dovranno presentare i documenti seguenti, per formalizzare la candidatura :

- fotocopie dei diplomi di conclusione degli studi secondari e degli studi universitari o documenti equivalenti;
- programmi dettagliati degli insegnamenti seguiti e fotocopie delle registrazioni dei voti ottenuti durante gli studi universitari;
- certificato di nascita;
- certificato attestante il livello B2 di conoscenza della lingua (italiana o inglese per gli studenti francesi, francese o inglese per gli studenti italiani).

Tutti i documenti dovranno essere tradotti in francese o in inglese per gli studenti italiani, e in italiano o in inglese per gli studenti francesi.

Gli studenti ammessi al « programma » riceveranno una autorizzazione alla iscrizione.

Articolo 5. Descrizione del programma doppio titolo e schema di mobilità (da adattare in funzione dei periodi di mobilità degli studenti)

I programmi degli insegnamenti sono presentati in allegato.

5.1 Gli studenti dell'Università di Palermo (DIPARTIMENTO DI INGEGNERIA CHIMICA, GESTIONALE, INFORMATICA, MECCANICA) ammessi al « programma » svolgeranno il primo semestre del primo anno del corso di laurea magistrale e l'ultimo semestre del secondo anno nella università di origine. Svolgeranno il secondo semestre del primo anno e il primo semestre del secondo anno del corso di laurea magistrale all'Università d'Artois, dove seguiranno gli insegnamenti del Master Informatique, corrispondenti a 60 ECTS (semestri 2 e 3). Per essere ammessi al secondo anno del Master all'Università d'Artois, gli studenti dovranno avere ottenuto 60 ECTS durante il primo anno e aver ricevuto un parere favorevole dalla commissione di ammissione dell'Università d'Artois, dopo l'esame del loro dossier di candidatura.

Dovranno inoltre possedere una conoscenza della lingua inglese o francese di livello B2, al momento della presentazione della candidatura al « programma ».

5.2 Gli studenti dell'Università d'Artois (Facoltà di Scienze Jean Perrin) ammessi al « programma » svolgeranno il secondo semestre del primo anno e il primo semestre del secondo anno all'Università di Palermo, dove seguiranno gli insegnamenti del corso di laurea magistrale in Ingegneria Informatica, corrispondenti a 60 ECTS. Svolgeranno il primo semestre del primo anno e l'ultimo semestre del secondo anno all'Università d'Artois, dove seguiranno gli insegnamenti del Master Informatique, corrispondenti a 60 ECTS.

Dovranno inoltre possedere una conoscenza della lingua inglese o italiana di livello B2, al momento della presentazione della candidatura al « programma ».

Articolo 6. Rilascio dei titoli

L'Università d'Artois rilascerà il titolo di Master *Informatique* e l'Università di Palermo rilascerà il titolo di laurea magistrale in Ingegneria Informatica agli studenti che soddisfano le condizioni seguenti :

- avere compiuto con esito favorevole il programma di studi e lo schema di mobilità menzionato all'articolo 5;
- aver ottenuto la totalità dei crediti richiesti dal programma di studi ;
- aver effettuato i periodi di stage o TER obbligatori e aver sostenuto la tesi di stage o TER davanti ad una commissione composta da insegnanti delle università ospitanti.

Le commissioni potranno essere organizzate nell'una o nell'altra delle due università. Gli esami finali potranno essere svolti anche con l'ausilio di sistemi di videoconferenza.

Articolo 7. Calendario

L'Università d'Artois e l'Università di Palermo firseranno un calendario per la selezione degli studenti e si comunicheranno reciprocamente le informazioni sul calendario universitario di ciascun anno accademico (data di scadenza delle iscrizioni, inizio e fine dei semestri, sessioni d'esame, sessioni di recupero, date degli esami finali). La pianificazione dell'anno accademico successivo sarà resa nota al partner entro il mese di maggio/giugno dell'anno accademico corrente.

Articolo 8. Numero di studenti

Il numero massimo di studenti che potranno partecipare, in ogni anno accademico, al « programma » sarà di 10 per ciascuna delle due università. Le due università si impegnano a rispettare, nella misura del possibile, il principio della reciprocità dei flussi di studenti.

Articolo 9. Condizioni di iscrizione

L'Università d'Artois e l'Università di Palermo si impegnano a iscrivere gli studenti ammessi al programma con l'attribuzione di una tessera dello studente, o certificato equivalente, che conferirà loro tutti i vantaggi abitualmente spettanti allo statuto di studente.

Gli studenti selezionati dovranno iscriversi nelle due istituzioni partner, secondo le regole vigenti per ogni istituzione.

Gli studenti iscritti al « programma » saranno esonerati dal pagamento delle tasse di iscrizione presso l'istituzione ospitante ma dovranno pagare le tasse ordinarie nella istituzione di provenienza per i semestri di assenza.

Gli studenti iscritti al « programma » saranno assoggettati alle regole specifiche di copertura sociale del paese ospitante.

Sono a carico degli studenti le spese di trasporto, di assicurazione sanitaria, di alloggio, di sostentamento e tutte le altre spese sostenute durante la partecipazione al « programma ».

Ove possibile, e senza impegno finanziario, le due istituzioni proporranno un alloggio in residenza universitaria agli studenti, o eventualmente li aiuteranno nel disbrigo delle pratiche presso gli organismi competenti.

Articolo 10. Coordinatori universitari

L'Università d'Artois designa il professor Bertrand Mazure come coordinatore didattico per il « programma ».

L'Università di Palermo designa il professor Edoardo Ardizzone come coordinatore didattico per il « programma ».

I servizi delle relazioni internazionali delle due università sono incaricati di assicurare l'esecuzione ed il controllo delle operazioni amministrative relative alla presente convenzione e della gestione della mobilità degli studenti nel quadro del « programma », secondo le rispettive procedure consolidate.

Articolo 11. Scambio di insegnanti e di ricercatori

L'Università d'Artois e l'Università di Palermo incoraggeranno lo scambio di insegnanti e di ricercatori nel quadro della presente convenzione.

Articolo 12. Promozione del programma

Le due università consentono l'utilizzazione dei loro nomi e dei loro loghi in tutte le operazioni di supporto alla promozione del « programma ».

Articolo 13. Validità dell'accordo

La presente convenzione avrà effetto dal giorno della firma da parte delle due università e avrà validità di cinque anni. Essa potrà essere rinnovata, a condizione che permanga l'accreditamento dei due corsi di laurea magistrale da parte dei ministeri competenti dei due Paesi, per una durata corrispondente al nuovo periodo di accreditamento.

Ciascuna delle due parti potrà decidere di porre fine all'accordo, a condizione di darne comunicazione scritta all'altra parte, con un preavviso di almeno sei mesi, e con l'impegno a condurre a termine le azioni intraprese. La disdetta della convenzione non interrompe il percorso degli studenti che hanno iniziato il « programma », in accordo con i termini della presente convenzione.

Articolo 14. Emendamenti e modifiche

Ogni emendamento o modifica dovrà essere presentato per iscritto e firmato dai rappresentanti accreditati delle due istituzioni.

La presente convenzione può essere modificata in ogni momento su richiesta di una delle parti, in particolare nel caso che cambiamenti nei manifesti degli studi intervengano all'Università d'Artois o all'Università di Palermo. Le modifiche hanno effetto all'inizio dell'anno accademico successivo. Ogni modifica della convenzione dovrà essere fatta nel quadro di una clausola aggiuntiva che costituirà parte integrante della presente convenzione.

Articolo 15. Diritto applicabile e controversie

In caso di controversie che potrebbero nascere dalla esecuzione dell'accordo o dalla sua interpretazione, le due parti si sforzeranno di regolarle in via amichevole. Ogni controversia non risolta in via amichevole sarà sottoposta ad arbitrato internazionale.

Articolo 16

Le Università partner si impegnano reciprocamente a non utilizzare il nome e/o il logo o qualunque altro segno distintivo delle stesse per finalità diverse da quelle oggetto dell'accordo, fatti salvi specifici accordi tra le parti che prevedano, previa espressa autorizzazione, le forme di comunicazione, pubblicizzazione delle iniziative oggetto dell'accordo.

Articolo 17

Le Università provvederanno al trattamento, alla diffusione e alla comunicazione dei dati personali relativi al rapporto nell'ambito del perseguimento dei propri fini istituzionali e di quanto previsto dalle norme vigenti.

La presente convenzione è redatta in 4 esemplari in francese e in 4 esemplari in italiano.

Firmato in Arras, il 22/06/2015

Firmato in Palermo, il 5/6/2015

Il Presidente
dell'Università d'Artois



Prof. Francis MARCOIN

Il Rettore
dell'Università di Palermo



Prof. Roberto LAGALLA

Percorso di uno studente dell'Artois ospitato a Palermo

Primo anno

Nomi degli insegnamenti in Artois	ECTS	Sem.	Nomi degli insegnamenti a Palermo	ECTS
Systèmes d'Exploitation Centralisés	7	1		
Méthodes du Génie Logiciel (1)	4	1		
Bases de Données Avancées	5	1		
Logique et Calculabilité	4	1		
Anglais *	3	1		
Réseaux	7	1		
Totale (Artois)	30			
		2	<i>Teoria e tecniche di elaborazione dell'immagine</i>	12
		2	<i>Architetture e progetto di sistemi web *</i>	6
		2	<i>Elementi di gestione di aziende e PA</i>	6
		2	<i>Tirocinio o stage</i>	6
			Totale (Palermo)	30

Secondo anno

Nomi degli insegnamenti in Artois	ECTS	Sem.	Nomi degli insegnamenti a Palermo	ECTS
		3	<i>Intelligenza Artificiale *</i>	12
		3	<i>Robotica *</i>	12
		3	<i>Insegnamenti a scelta</i>	3
		3	<i>Tirocinio o stage</i>	3
			Totale (Palermo)	30
Anglais *	3	4		
Conférences	4	4		
Théorie de la décision	3	4		
Apprentissage	3	4		
Algorithmes pour l'inférence et les contraintes	5	4		
Stage	12	4		
Totale (Artois)	30			

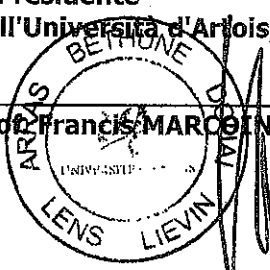
* Corso in inglese

** Corso in parte in inglese e/o materiali del corso in inglese

Firmato in Arras, il 22/06/2015

**Il Presidente
dell'Università d'Artois,**

Prof. Francis MARCOTIN



Firmato in Palermo, il 5/6/2015

**Il Rettore
dell'Università di Palermo**

Prof. Roberto LAGALLA



ALLEGATO 1
alla convenzione doppio titolo tra l'Università d'Artois e l'Università di Palermo

Percorso di uno studente di Palermo ospitato in Artois

Primo anno

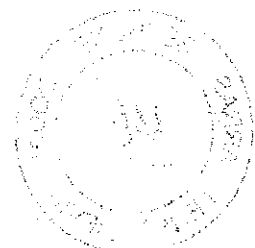
Nomi degli insegnamenti a Palermo	ECTS	Sem.	Nomi degli insegnamenti in Artois	ECTS
<i>Architetture avanzate dei calcolatori</i>	12	1		
<i>Linguaggi e traduttori</i>	6	1		
<i>Metodi di elaborazione dei segnali</i>	6	1		
<i>Insegnamenti a scelta</i>	6	1		
Total (Palerme)	30			
		2	Anglais *	3
		2	Intelligence Artificielle **	3
		2	Programmation logique **	3
		2	Systèmes d'exploitation distribués **	3
		2	Méthodes du Génie Logiciel (2) **	6
		2	Sécurité Informatique **	3
		2	Travail d'études et de recherche (stage)	9
			Totale (Artois)	30

Secondo anno

Nomi degli insegnamenti a Palermo	ECTS	Sem.	Nomi degli insegnamenti in Artois	ECTS
		3	Langage PERL **	4
		3	Langage XML **	4
		3	Fouille de données **	4
		3	Anglais *	3
		3	Outils formels **	4
		3	Représentation des Connaissances et du Raisonement **	6
		3	Recherche Opérationnelle **	5
			Totale (Artois)	30
<i>Sistemi di Elaborazione delle Informazioni *</i>	12	4		
<i>Informatica Grafica *</i>	9	4		
<i>Tesi di laurea magistrale</i>	9	4		
Total (Palerme)	30			

* Corso in inglese

** Corso in parte in inglese e/o materiali del corso in inglese



ALLEGATO 2
alla convenzione doppio titolo tra l'Università d'Artois e l'Università di Palermo
Corrispondenze temporali tra gruppi di insegnamenti dei manifesti dei due corsi di laurea

Primo anno

LM in Ingegneria Informatica, Univ. di Palermo	Ore (htd)	ECTS	Sem.	Master Informatique, Univ. d'Artois	Ore (htd)	ECTS
<i>Architetture avanzate dei calcolatori</i>	139,5	12	1	Systèmes d'Exploitation Centralisés	78	7
<i>Linguaggi e traduttori</i>	67,3	6	1	Méthodes du Génie Logiciel (1)	42	4
<i>Metodi di elaborazione dei segnali</i>	66	6	1	Bases de Données Avancées	54	5
<i>Insegnamenti a scelta</i>	66	6	1	Logique et Calculabilité	48	4
Totale (Palermo)	338,8	30		Anglais *	24	3
				Réseaux	78	7
				Totale (Artois)	324	30
			2	Anglais *	20	3
<i>Teoria e tecniche di elaborazione dell'immagine</i>	112	12	2	Intelligence Artificielle **	50	3
<i>Architetture e progetto di sistemi web *</i>	71	6	2	Programmation logique **	30	3
<i>Elementi di gestione di aziende e PA</i>	60,2	6	2	Systèmes d'exploitation distribués **	35	3
<i>Tirocinio o stage</i>	0	6	2	Méthodes du Génie Logiciel (2) **	70	6
Totale (Palermo)	243,2	30	2	Sécurité Informatique **	47,50	3
			2	Travail d'études et de recherche (stage)	0	9
				Totale (Artois)	252,50	30

Secondo anno

LM in Ingegneria Informatica, Univ. di Palermo	Ore (htd)	ECTS	Sem.	Master Informatique, Univ. d'Artois	Ore (htd)	ECTS
			3	Langage PERL **	42	4
<i>Intelligenza Artificiale *</i>	132	12	3	Langage XML **	42	4
<i>Robotica *</i>	121,2	12	3	Fouille de données **	42	4
<i>Insegnamenti a scelta</i>	33	3	3	Anglais *	24	3
<i>Tirocinio o stage</i>	0	3	3	Outils formels **	27	4
Totale (Palermo)	286,2	30	3	Représentation des Connaissances et du Raisonnement **	72	6
			3	Recherche Opérationnelle **	60	5
				Totale (Artois)	309	30
<i>Sistemi di Elaborazione delle Informazioni *</i>	124,5	12	4	Anglais *	20	3
<i>Informatica Grafica *</i>	88,3	9	4	Conférences	90	4
<i>Tesi di laurea magistrale</i>	0	9	4	Théorie de la décision	40	3
Totale (Palermo)	212,8	30		Apprentissage	30	3
				Algorithmes pour l'inférence et les contraintes	85	5
				Stage	0	12
				Totale (Artois)	265	30

* Corso in inglese

** Corso in parte in inglese e/o materiali del corso in inglese

Firmato in Arras, il 22/06/2015

Firmato in Palermo, il 5/6/2015

Il Presidente
dell'Università d'Artois

Il Rettore
dell'Università di Palermo

Prof. Francis MARCON

Prof. Roberto LAGALLA